

Besides, there are *oronyms* as *Arafat* (14r/17) – «mountain of Arafat», *Jiddah* (13r/2) – «a mountain in Arabia», *Tur* (120v/15) – «a mountain in Palestine», *Uhud* (120v/15) – «a mountain in Medinah» and *hydronyms* as *Kavsar* (133v/21) – according to Islam religion, a name of magnificent river or pond in the Heaven, were also mentioned.

The Arabic words being mastered to the medieval Turkic folks' language had been actively used in the socio-economic, cultural and spiritual spheres of that period. It is clear that the division into lexical groups gives an overview of the composition of any layer of loanwords.

LITERATURE

1. Abdushukurov, B.B. The lexics of «Qisasi Rabguzi» // The D.S. dissertation. – Tashkent, 2017.

2. Goldin, V.E. On one aspect of studying thematic groups of words // The languages of society. – Vol. 2. – Moscow, 2000.

3. Dadabaev, X. The public-political and social-economical terminology in the Turkic written sculptures of XI–XIV cc. – Tashkent, 1999.

3. Rabguzi, Nāsirūd-din bin Burhanūd-din. *Kisasul-enbiya*. I cilt. – Ankara, 1997.

4. Husainov, N. The lexico-semantic and methodological peculiarities of anthroponyms in Uzbek written monuments of the XVth century // The dissertation of D.S. – Tashkent, 2000.

УДК 801.8

Э.З. Салахова, ст. преп.

(ТУИТ им. Мухаммада аль-Харезми, г. Ташкент, Узбекистан);

Ю.А. Хужамова, преп. (УзГУМЯ, г. Ташкент, Узбекистан)

К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация. В статье приводится характеристика стилистических особенностей научно-технической литературы: краткость изложения, четкость формулировок, наличие сокращений, присутствие особых синтаксических оборотов. Характерным является также применение специальной терминологии. Далее приводится ряд требований, которым должен удовлетворять перевод учебных текстов по техническим специальностям. Дается классификация различных терминов из области научно-технической литературы. Приводятся примеры перевода ряда грамматических конструкций, характерных для языка технических текстов.

Ключевые слова: научно-технический, термин, терминологический, научная статья.

Студентам естественных факультетов, обучающихся по специальности «Профессионально-ориентированный английский язык» приходится сталкиваться с переводами на родной язык текстов научно-технической направленности, с которыми они прежде не сталкивались. Что же им необходимо знать, приступая к подобным переводам?

Следует учитывать, что, хотя язык научно-технических текстов является частью общенационального языка, использует его словарный запас и грамматику, тем не менее, ему свойственны определенный стиль, а также целый ряд особенностей в области терминологии и грамматики. Заметной стилистической чертой технической литературы является краткость изложения материала и четкость формулировок.

Характерными чертами научных текстов являются обилие разных видов сокращений, особые синтаксические обороты, эллиптический характер выражения мысли и другие особенности, например, то, что подобные тексты насыщены специальными терминами, которые могут отсутствовать не только в обычных, но и в терминологических словарях. Это происходит потому, что границы человеческих знаний постоянно расширяются, и возникает потребность в определении новых понятий в уже освоенных и новых областях техники и науки, что приводит к расширению лексического состава языка за счет появления новых терминов.

Существует целый ряд требований, которым должен удовлетворять правильный перевод учебных текстов по специальности. Их можно сформулировать следующим образом:

1. Важно точно передать текст оригинала.
2. Нужна четкая ясность изложения мысли автора статьи при максимально сжатой и лаконичной форме, характерной для стиля научно-технической литературы.
3. Перевод с английского языка должен полностью соответствовать общепринятым нормам русского или узбекского языков. Следует помнить, например, что смысловое ядро в английском языке ослабевает к концу предложения, тогда как в русском языке нарастание смысловой нагрузки идет от начала предложения к его концу.

Далее следует понимать, что вся практически используемая научно-техническая информация (инструкция, патент, описание оборудования) обрабатывается в форме полного письменного перевода.

Правила перевода, рассматриваемые ниже и имеющие значение инструкции, показывают, что и в какой последовательности делать при переводе и полностью относятся к полному письменному переводу. Все другие виды технического перевода являются сокращенными вариантами полного письменного перевода. Есть ряд последовательных этапов при переводе и их необходимо соблюдать во избежание снижения качества данной кропотливой работы.

Прежде всего, необходимо внимательно ознакомиться с оригиналом текста, то есть прочитать весь текст полностью, попытаться определить его структуру, степень его сложности, чтобы понять к чему подготовиться заранее. Далее целесообразно сделать черновой перевод

текста, последовательно работая над логически выделяемыми частями оригинала, а именно, выделить законченную по смыслу часть текста, абзац или главу, и понять ее содержание.

При переводе необходимо постоянно следить за стилем, то есть за качеством, единообразием и логикой изложения материала. Далее полезно сверить переведенную часть с оригиналом, по необходимости восполнив возможно пропущенную фактическую информацию. Затем идет окончательная редакция перевода, для чего необходимо прочитать его с целью проверки качества и внести необходимые поправки. Теперь можно вернуться к переводу заголовка для возможных уточнений, так как перевод заголовков имеет большое значение.

Перед началом перевода важно понять, о чем идет речь. В научных статьях авторы могут в начале статьи сформулировать проблему, которую нужно решить. Далее они могут представить анализ решения проблемы своими предшественниками и наконец, предложить свое видение решения. Для переводящего статью важно перенять способ изложения автора, его приемы доказательства. Кроме того, отдельные слова и предложения часто имеют определенный смысл только в контексте, поэтому надо ознакомиться с контекстом. Закончив перевод первой части и приступая к последующим частям текста, необходимо помнить не только о содержании предыдущих частей, но и форме изложения информации. Иными словами, важно следить за тем, чтобы между всеми частями перевода была логическая связь, а окончательное редактирование означает стилистическую обработку текста целиком.

Важно соблюдать при переводе стиль, а стиль научно-технических текстов подразумевает краткость, точность и простоту выражения мысли, и полную определенность используемой терминологии. Нужно учитывать несколько важных принципов, которыми следует руководствоваться при работе над качеством изложения. Если одну и ту же мысль можно выразить различными способами, нужно выбирать более короткий способ. Если слово иностранного происхождения можно без потери смысла заменить русским или узбекским словом, надо это делать, не засоряя родной язык без особой надобности излишними иностранными словами. То есть при переводе можно опустить переводимое слово или добавить слово на переводящем языке, чтобы передать смысл текста, а не слов.

Заголовок научно-технического текста по возможности должен выражать самую суть содержания текста статьи: от него не требуется ни особого благозвучия, ни эмоциональной окраски. Поэтому его целесообразно переводить в последнюю очередь с учетом всех особенностей содержания оригинала. Сокращения, как и целые слова, могут вы-

ступать в предложении в различных синтаксических функциях и оформляться по всем правилам английской грамматики (принимать множественное число, употребляться в притяжательном падеже, могут иметь определения).

Особенной чертой термина является его четкая связь с определенным понятием, явлением или процессом, точность и стремление к однозначности, что способствует его независимости от определенного контекста. Возможность использовать в контексте не весь термин-словосочетание, а только какую-то его часть, вызвана тем, что термин связан с определенным понятием или явлением.

Что касается грамматических конструкций, то здесь следует упомянуть, что в научно-технической литературе очень часто употребляются конструкции страдательного залога. Например: *No account is taken of price changes in this article* – В этой статье не учитывается изменение цен или *Chemical industry in Uzbekistan is paid great attention to* – Химической промышленности в Узбекистане уделяется огромное внимание.

Еще пример: *The resolution was objected to by almost everybody* – Почти все возражали против резолюции.

Практическое значение умения переводить тексты научно-технической направленности по специальности является чрезвычайно важным, поэтому задача преподавателя – способствовать выработке у студентов и магистрантов умения анализировать различные элементы данных текстов и правильно переводить иностранную научно-техническую литературу на родной язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. – М.: Высшая школа, 1986.
2. Чебурашкин, Н.Д. Технический перевод в школе. – М.: Просвещение, 1983.
3. Фоломкина, С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом ВУЗе. – М.: Высшая школа, 1987.
4. r.bookap.info/work/4060317/osobnosti-perevoda-instrukcij-na-russkij.
5. pandia.ru/text/82/298/96122-2.php.